Poetas andinos y del Cono Sur

Marlene Gottlieb

A diferencia de los caribeños y mexicanos residentes en los Estados Unidos, los poetas andinos y del Cono Sur no suelen identificarse como 'latinos'. A pesar de haberse trasladado a vivir a los Estados Unidos, la mayoría ejerciendo como profesores de lengua y literatura hispánicas, estos poetas siguen identificándose con sus países de origen. Muchos vinieron exiliados de su país por motivos políticos y siguen viéndose insertados en la tradición poética natal. Escriben mayormente en español y en general no se nota la influencia del inglés en su expresión. Los temas son universales (el amor, la muerte, el tiempo), pero marcados por la nostalgia por su país de origen, ubicando sus recuerdos en lugares dejados atrás o recién vueltos a visitar después de una larga temporada fuera. A veces los poetas colocan su discurso en su nuevo ambiente (Nueva York, Filadelfia, Boston, etc.), pero por lo general no suelen intentar captar la cultura popular de estos lugares. Sirven más bien de trasfondo para sus reflexiones sobre la vida.

Como estadísticamente son una minoría dentro de los grupos hispanos en los Estados Unidos, sus obras no suelen ser recogidas en las antologías de literatura escrita por hispanohablantes en los Estados Unidos. Un trabajo clave para investigar estos temas es el libro *Hispanic Literature in the United States. A Comprehensive Reference*, de Nicolás Kanellos (2003a), que apenas los nombra. Cuando en septiembre de 2006 la Biblioteca del Congreso dedicó un simposio a 450 años de poesía hispánica en los Estados Unidos, entre los muchos poetas caribeños y chicanos solo se encontraba un poeta argentino y ningún otro del Cono Sur ni de los países andinos. La asociación que quizás haya promovido más la diseminación de la poesía de estos poetas es la Latin American Writers Institute de Hostos Community College de la Universidad de la Ciudad de Nueva York. Este organismo distribuye semanalmente noticias electrónicas que anuncian los libros nuevos de los hispanohablantes en los Estados Unidos e incluye poetas andinos y del Cono Sur. De hecho, la revista publicada por la organización, *Hostos Review* (*Revista Hostosiana*), dedicó el número tres (2005) a escritores peruanos en los Estados Unidos. Otras fuentes de información muy útiles son la antología *Piel. Palabra* de Francisco Álvarez Koki, publicada en 2003; la antología de poetas sudamericanas residentes en los Estados Unidos editada por la poeta argentina Zulema Moret y publicada en Madrid en 2004; *Mujeres mirando al sur*, y el estudio del poeta argentino Luis Alberto Ambroggio 'Poesía de Estados Unidos en español: Voces sin espacio', publicado en 2006 en *Prometeo Digital* (http://www.prometeodigital.org/).

El siguiente repaso panorámico se limita a destacar algunos de los poetas que más reconocimiento han recibido en los Estados Unidos. Lamentamos que inevitablemente quedarán fuera muchos, a pesar del catálogo de nombres incluido al final de cada sección.

Perú

Julio Ortega (1942-). Es más conocido como crítico literario y narrador que como poeta, pero ha publicado un número considerable de poemas en revistas literarias de los Estados Unidos. Actualmente ejerce como catedrático de literatura hispanoamericana en Brown University.

Cecilia Bustamante (1932-2006). Ganadora del Premio Nacional de Poesía del Perú de 1965 por su libro *Nuevos poemas* y *Audiencia*, vivía en Austin, Texas. Es autora de *Leyendas* (1983), *Modulación transitoria* (1986) y *Motherblood* (1995). Escribía en español e inglés sobre

momentos íntimos y percepciones de la vida cotidiana tanto peruanas como universales. Carlos Germán Belli, en su homenaje elegíaco 'Presencia de Cecilia Bustamante', la llama 'una Eva del siglo XX, que contra viento y marea se yergue firmemente contra los consabidos avatares humanos, y que abrazará con fervor las corrientes feministas'.

Isaac Goldemberg (1945-). Es profesor distinguido de Hostos Community College de la Universidad de la Ciudad de Nueva York. Aunque quizás más conocido como narrador, ha publicado numerosos libros de poesía: *Tiempo de silencio* (1970), *Del Chepén a la Habana* (1973), *Hombre de paso* (1981, 2004), *La vida al contado* (1991, 1992, 2004), *Cuerpo del amor* (2000), *Las cuentas y los inventarios* (2000), *Peruvian Blues* (2001, 2004), *Los autorretratos y las máscaras* (2002, 2004), *El amor y los sueños* (2003, 2004), *Crónicas del exilio* (2003, 2004) y *Los Cementerios Reales: Antología poética 1981-2003* (2004). La obra de Goldemberg se inserta en el mundo conflictivo judeo-peruano.

Miguel Ángel Zapata (1955-). Es profesor en Hofstra University en Nueva York y figura muy activa en los círculos literarios estadounidenses. Es autor de muchos poemarios, algunos de los cuales han sido traducidos al inglés: *Poemas para violín y orquesta* (1991), *Lumbre de la letra* (1997), *Escribir bajo el polvo* (2000), *El cielo que me escribe* (2002), *Cuervos* (2003), *Los muslos sobre la grama* (2005), *A Sparrow in the House of Seven Patios* (2005) e *Iguana* (2006). Cultiva también poemas en prosa.

Eduardo Chirinos (1960-). Es autor de innumerables libros de poesía, muchos publicados en España: *Cuadernos de Horacio Morell* (1981), *Crónicas de un ocioso* (1983), *Archivo de huellas digitales* (1985), *Rituales del conocimiento y del sueño* (1987), *El libro de los encuentros* (1988), *Recuerda, cuerpo...* (Madrid, 1991), *El equilibrista de Bayard Street* (1998), *Naufragio de los días: antología poética 1978-1998* (Sevilla, 1999), *Amores y desamores* (1999), *Abecedario del agua* (Valencia, 2000), *Breve historia de la música* (Premio Casa de América de Poesía, Madrid, 2001), *Escrito en Missoula* (Valencia, 2003), *Derrota del otoño. Antología personal* (2003) y *No tengo ruiseñores en el dedo* (Valencia, 2006). Algunos de sus poemas tienen un marcado elemento lúdico y un lenguaje oral que coexisten con una nostalgia melancólica e íntima. Actualmente reside en Missoula, Montana, donde se desempeña como profesor de literatura hispanoamericana y española en la Universidad de Montana.

Otros poetas peruanos residentes en los Estados Unidos dignos de nombrar son: Raúl Bueno, José Cerna Bazán, Jaime Urco, Pedro Granados, Marita Troiano, Mario Montalbetti, José Antonio Mazzotti, Rafael Dávila-Franco, Sandro Chiri, Rocío Silva-Santisteban, Jorge Frisancho, Mariela Dreyfus, Oswaldo Chanove, Roger Santiváñez, Alfredo Ejalde, Lorenzo Helguero, Ericka Ghersi, José Luis Falconi, Victoria Guerrero, Odi Gonzales, Rocío Uchofen, Luis Chávez, Enrique Bernales, Chrystian Zegarra, Carlos Villacorta, Enrique Bruce y Ulises González.

Ecuador

Jaime Montesinos (1938-). Es crítico literario y autor de *Al filo del canto* (1989) y *Quizá andes* (1991). Sus poemas han sido publicados en muchas revistas y antologías.

Chile

Pedro Lastra (1932-). Distinguido crítico literario y catedrático emérito de Stony Brook University, es autor de numerosos libros de poesía: *Traslado a la mañana* (1959), *Y éramos inmortales* (1969, 1974), *Cuaderno de la doble vida* (1984), *Diario de viaje y otros poemas* (1998), *Canción del pasajero* (2001) y *Palabras de amor* (2002).

Óscar Hahn (1938-). Reconocido tanto por Neruda como por Lihn como uno de los poetas más originales de los últimos años, la obra poética de Hahn (*Arte de morir*, 1977; *Mal de*

amor, 1981; *Imágenes nucleares*, 1983, y *Estrellas fijas en un cielo blanco*, 1989) ha sido recopilada en *Tratado de sortilegios* (1992). En 1995 publica *Poemas robados*, cuyo título revela su sentido lúdico y desafiante. Su poesía se caracteriza por su preocupación metapoética, su predilección por la intertextualidad y lo que ha llamado Lihn su 'doblaje mimético' de los clásicos españoles al estilo neomanierista. Ejerce como catedrático en la Universidad de Iowa.

Patricio Lerzundi (1940-). Crítico literario y periodista, es catedrático en Lehman College de la City University of New York. A través del monólogo dramático, trata de recuperar con su mirada revisionista y crítica tanto figuras claves como olvidadas de la historia de Chile. Entre sus obras más destacadas se encuentran *Palabras de carne y hueso* (1971), *Nuestro Señor Queupulicán y otros poemas que tratan de Arauco* (1985, ganadora del Primer Premio del Concurso de Poesía *Linden Lane Magazine*, dirigido por el poeta cubano, ya fallecido, Heberto Padilla y Belkis Cuza-Malé), *Rapa Nui* (1999) y *La Quintrala y Ñanku, el mestizo Alejo* (2001).

Marjorie Agosin (1955-). Es catedrática en Wellesley College. Sus poemas tratan de la situación de la mujer, los derechos humanos, su experiencia como judía en Hispanoamérica y su país de origen, Chile. Siempre escribe en español, pero su obra ha sido muy bien acogida en el mundo de habla inglesa y, por lo tanto, muchas de sus obras han sido traducidas al inglés o publicadas en ediciones bilingües. En 1995 ganó el Latino Literature Prize por *Toward the Splendid City (Hacia la ciudad esplendorosa*) y en 1996 el Ministerio de Cultura de España le otorgó el Premio Letras de Oro por su obra *Noche estrellada (Starry Night)*. Más recientemente, ha ganado el Latino Book Award for Best Poetry Book in Spanish por su *Among the Angels of Memory (Entre los ángeles de la memoria)* (2006). También es autora de *Dear Anne Frank* (edición bilingüe), *Melodious Women, Witches and Other Things (Brujas y algo más), Mujeres de humo* (1987), *An Absence of Shadows* (1998) y *At the Threshold of Memory* (2003).

Cecilia Vicuña (1948-). Poeta y artista visual y espacial, recalca su identificación con la población indígena mapuche. Su preocupación por el lenguaje, sus juegos de palabras y el sentimiento lúdico que caracterizan su poesía revelan la influencia de su compatriota Nicanor Parra. Muchas de sus obras toman el formato multilingüe e incluyen vídeos y performances. Es autora de *La Wikuña* (1990), *Palabra e hilo* (1996) y *Palabrarmas* (1994, reeditado en 2006). Sus filmes y vídeos se han exhibido en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, en el Museo de Arte Contemporáneo de Chile, en el Museo Etnográfico de Buenos Aires, en el Festival Internacional de Cine de Kiel (Alemania) y en el Museo de Arte Reina Sofía de Madrid. *QUIPOem The Precarious, The Art & Poetry of Cecilia Vicuña* (1997), de Catherine de Zegher, es, hasta la fecha, la principal publicación sobre su obra.

Emma Sepúlveda (1950-). Nacida en Argentina y criada en Chile, es profesora de literatura hispanoamericana en la Universidad de Nevada. Ha publicado *Tiempo cómplice del tiempo* (1989), *A la muerte y otras dudas* (1996) y *Death to Silence (Muerte al silencio)* (1997). Su poesía habla de la experiencia de vivir en dos culturas y dos idiomas, del exilio y de temas femeninos.

Otros poetas chilenos que merecen nombrarse son Enrique Giordano, Raúl Barrientos, David Valjalo, Juan Armando Epple, Javier Campos, Lilianet Brintrup, Álvaro Leiva, Jesús Sepúlveda, Miriam Balboa, Mary Rosa Moraga Barrow, Oscar Sarmiento, Luis Correa-Díaz y Alicia Galaz Vivar.

Argentina

Luis Alberto Ambroggio (1945-). Es autor de nueve libros de poesía, entre los cuales se encuentran *Poemas de amor y vida* (1987), *Hombre del aire* (1992), *Oda ensimismada* (1992), *Poemas desterrados* (1995), *Los habitantes del poeta* (1997), *Por si amanece: cantos de guerra*

(1997), *El testigo se desnuda* (2002) y *Laberintos de humo* (2004), con el que ganó la Convocatoria de la Televisión Española sobre poemas de la soledad en 2004. Pertenece a la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Su poesía ha sido caracterizada por su 'sencillez engañosa'.



Los habitantes del poeta, Luis Alberto Ambroggio

Tamara Kamenszain (1947-). Es crítica literaria y poeta de varios tomos, entre los cuales se destacan: *Del otro lado del Mediterráneo* (1973), *Los No* (1977), *La casa grande* (1986), *Vida de living* (1991), *Tango Bar* (1998) y *El ghetto* (2003). Kamenszain describe su propia poesía como 'neobarroca sobria de pocas palabras'.

María Negroni (1951-). Es catedrática en Sarah Lawrence College en Nueva York. Entre sus libros de poesía se destacan: *De tanto desolar* (1985), *Per/canta* (1989), *La jaula bajo el trapo* (1991), *Islandia* (1994), *El viaje de la noche* (1994; Argentine National Book Award 1997), *Diario Extranjero* (Caracas, 2001), *Camera delle Meraviglie* (2002) y *La ineptitud* (2002). Su poesía está marcada por vetas oníricas surrealistas al estilo de Alejandra Pizarnik.

Mercedes Roffé (1954-). Es autora de numerosos libros de poesía, entre los cuales se cuentan *Poemas* (Madrid, 1978), *El tapiz de Ferdinand Oziel* (Buenos Aires, 1983), *Cámara baja* (Buenos Aires, 1987; Chile, 1996), *La noche y las palabras* (Buenos Aires, 1996; Chile, 1998), *Definiciones Mayas* (Nueva York, 1999), *Antología poética* (Caracas, 2000), *Canto errante* (Buenos Aires, 2002) y *Memorial de agravios* (Córdoba, 2002), así como *La ópera fantasma* (2005).

Otros poetas argentinos dignos de reconocimiento son Alicia Borinsky, David Lagmanovich, Zulema Moret, Gladys Illarregui, Alicia Portnoy, José Aníbal Yaryura Tobías, Mariano Gowland, Alicia Ghiragossian, Lila Zemborain, Cristina Iglesias Kinczly y Elena Smidt.

Uruguay

Eduardo Espina (1954-). Ganador del Premio Latino de Literatura 2007, del Instituto de Escritores Latinoamericanos, por su libro *El cutis patrio*, ha escrito numerosos libros de poesía, entre los cuales se destacan: *Valores personales* (1982), *La caza nupcial* (1993), *El oro y la liviandad del brillo* (1994), *Coto de casa* (1995), *Lee un poco más despacio* (1999) y *Mínimo de un mundo visible* (2003). Se le ha clasificado entre los poetas neobarrocos del lenguaje.

Merecen nombrarse también, entre los poetas uruguayos residentes en los Estados Unidos, Roberto Echavarren y Cristina Rodríguez Cabral.